



**ΕΠΙΣΗΜΗ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟ
ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ - ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ**

Αριθμός 4247	Παρασκευή, 6 Ιουλίου 2018	1743
---------------------	----------------------------------	-------------

Ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Γαλλικής Δημοκρατίας για Συνεργασία σε Θέματα Άμυνας (Κυρωτικός) Νόμος του 2018 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 9(III) του 2018

ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΕ ΘΕΜΑΤΑ ΑΜΥΝΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

Συνοπτικός τίτλος.

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Γαλλικής Δημοκρατίας για Συνεργασία σε Θέματα Άμυνας (Κυρωτικός) Νόμος του 2018.

Ερμηνεία.

2. Στον παρόντα Νόμο –

«Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Γαλλικής Δημοκρατίας για Συνεργασία σε Θέματα Άμυνας, η οποία υπογράφηκε στις 4 Απριλίου 2017 στο Παρίσι, κατόπιν της Απόφασης του Υπουργικού Συμβουλίου με αρ. ΑΠ 82.297 και ημερομηνία 29 Μαρτίου 2017·

«Υπουργός» σημαίνει τον Υπουργό Άμυνας.

Κύρωση της Συμφωνίας. Πίνακας. Μέρος Ι, Μέρος ΙΙ.

3. Με τον παρόντα Νόμο, κυρώνεται η Συμφωνία, της οποίας το κείμενο, στο Ελληνικό πρωτότυπο εκτίθεται στο Μέρος Ι του Πίνακα, και στο Γαλλικό πρωτότυπο, στο Μέρος ΙΙ αυτού.

Αρμόδια αρχή.

4. Ως αρμόδια αρχή για την εφαρμογή της Συμφωνίας, καθορίζεται ο Υπουργός Άμυνας.

Κατάργηση.
12(III) του 2008. **5.** Με την έναρξη της ισχύος του παρόντος Νόμου, ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Γαλλικής Δημοκρατίας για Συνεργασία σε Θέματα Άμυνας (Κυρωτικός) Νόμος του 2008 καταργείται.

Έναρξη της
ισχύος του
παρόντος
Νόμου. **6.** Ο παρών Νόμος τίθεται σε ισχύ με διάταγμα του Υπουργού που δημοσιεύεται στην Επίσημη Εφημερίδα της Δημοκρατίας.

**ΠΙΝΑΚΑΣ
(Άρθρο 3)**

ΜΕΡΟΣ I
(Κείμενο της Σύμβασης στην ελληνική γλώσσα)

ΜΕΡΟΣ II
(Κείμενο της Σύμβασης στη γαλλική γλώσσα)

**ΠΙΝΑΚΑΣ
(Άρθρο 3)**

**Μέρος Ι
(Ελληνική Γλώσσα)**

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΕ ΘΕΜΑΤΑ ΑΜΥΝΑΣ**

**ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

ΚΑΙ

**ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Γαλλικής Δημοκρατίας (εφεξής «τα Μέρη»),

Εκτιμώντας τις διατάξεις της Συμφωνίας μεταξύ των Κρατών Μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης σχετικά με το καθεστώς του στρατιωτικού και πολιτικού προσωπικού του αποσπασμένου στα όργανα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, των αρχηγείων και δυνάμεων που μπορεί να τίθενται στη διάθεση της Ευρωπαϊκής Ένωσης στο πλαίσιο της προετοιμασίας και της εκτέλεσης των καθηκόντων που αναφέρονται στο άρθρο 17, παράγραφος 2 της Συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση, συμπεριλαμβανομένων των ασκήσεων, και του στρατιωτικού και πολιτικού προσωπικού των Κρατών Μελών που τίθενται στη διάθεση της Ευρωπαϊκής Ένωσης για να ενεργεί στη συνάρτηση αυτή, που υπογράφηκε στις Βρυξέλλες στις 17 Νοεμβρίου 2003, εφεξής «SOFA της ΕΕ»,

Εκτιμώντας τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Γαλλικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας για την Ανταλλαγή και Αμοιβαία Προστασία Διαβασισμένων Πληροφοριών, που υπογράφηκε στη Λευκωσία στις 22 Ιανουαρίου 2010, εφεξής καλούμενη ως «η Συμφωνία Ασφαλείας»,

Λαμβάνοντας υπόψη τα κοινά συμφέροντα και τις κοινές δραστηριότητες στα πλαίσια της Κοινής Πολιτικής Ασφάλειας και Άμυνας (ΚΠΑΑ),

Κατανοώντας την ανάγκη διατήρησης της ειρήνης, της ασφάλειας και της πολιτικο-στρατιωτικής συνεργασίας στην Ευρώπη, στις γειτνιάζουσες περιοχές και στις περιοχές ενδιαφέροντος της Ευρωπαϊκής Ένωσης (ΕΕ),

Επιβεβαιώνοντας την υποστήριξη τους προς τους σκοπούς και τις αρχές της Χάρτας των Ηνωμένων Εθνών,

Επιθυμώντας την υλοποίηση της συνεργασίας για σκοπούς άμυνας με βάση τα σύγχρονα επιτεύγματα της επιστήμης και της τεχνολογίας στο στρατιωτικό και τεχνικό τομέα,

Συμφώνησαν τα εξής:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Μέρη, έχοντας ως στόχο να συνεισφέρουν στη διασφάλιση της σταθερότητας, την οικοδόμηση της ειρήνης και την αντιμετώπιση των σύγχρονων προκλήσεων στον τομέα της ασφάλειας, αναπτύσσουν μια στρατιωτική και τεχνική συνεργασία στους πιο κάτω τομείς:

- (α) Έρευνες στρατιωτικού, επιστημονικού και τεχνικού χαρακτήρα,
- (β) Ανταλλαγή εμπειριών σε θέματα στρατιωτικής, επιστημονικής, εκπαιδευτικής και τεχνικής ανάπτυξης,
- (γ) Τομείς εξοπλισμών και αμυντικής τεχνολογίας, και ειδικότερα ανταλλαγή γνώσεων και εμπειριών σε θέματα αμυντικών εξοπλισμών, υποστήριξη και προώθηση των εταιρών στον τομέα της αμυντικής βιομηχανίας, σύμφωνα και μέσα στο πλαίσιο των προγραμμάτων προμήθειας που συμφωνήθηκαν,
- (δ) Εκπαίδευση προσωπικού των Ένοπλων Δυνάμεων των δυο Μερών στις στρατιωτικές σχολές,
- (ε) Ανταλλαγή εμπειριών και γνώσεων σε θέματα στρατιωτικής δικαιοσύνης, διεθνούς δικαίου, προστασίας της υγείας του στρατιωτικού προσωπικού και του περιβάλλοντος κατά τη διεξαγωγή στρατιωτικών δραστηριοτήτων,
- (στ) Οργάνωση αμοιβαίων επισκέψεων στα πλαίσια ανθρωπιστικών, πολιτιστικών, παιδαγωγικών, στρατιωτικών και αθλητικών δραστηριοτήτων των Ένοπλων Δυνάμεων, καθώς και επιδείξεων στρατιωτικού υλικού και στρατιωτικών δραστηριοτήτων και ασκήσεων εκπαιδευτικού χαρακτήρα,
- (ζ) Ανταλλαγή απόψεων, εμπειριών και γνώσεων καθώς και πραγματοποίηση ασκήσεων και συμμετοχή σε επιχειρήσεις στον τομέα της Έρευνας-Διάσωσης,
- (η) Εκπαίδευση και ανταλλαγή γνώσεων και εμπειριών για το ρόλο των Ενόπλων Δυνάμεων στον τομέα της ενεργειακής ασφάλειας, της ασφάλειας στη θάλασσα, της έγκαιρης προειδοποίησης, της εκκένωσης πολιτών και της διαχείρισης κρίσεων. Οι απειλές και οι σχετιζόμενοι κίνδυνοι περιλαμβάνουν ειδικότερα την τρομοκρατία, την πειρατεία, τις επιμέρους εχθροπραξίες καθώς επίσης και τις φυσικές και βιομηχανικές καταστροφές,

(θ) Ανάπτυξη συνεργασίας στα πλαίσια της ΚΠΑΑ και ιδιαίτερα σε θέματα οργάνωσης, εκπαίδευσης, εξοπλισμών και μεταφοράς δυνάμεων σε περίπτωση στρατιωτικών επιχειρήσεων της ΕΕ,

(ι) Παροχή επιχειρησιακών διευκολύνσεων και υλικοτεχνικής υποστήριξης σε ένοπλες δυνάμεις, κατόπιν κατά περίπτωση συμφωνίας με το άλλο Μέρος,

(ια) Στρατιωτική ιατρική και προστασία υγείας,

(ιβ) Κάθε άλλος τομέας που αμοιβαία καθορίζεται από τα Μέρη.

ΑΡΘΡΟ 2

1. Για την υλοποίηση αυτής της Συμφωνίας, τα Μέρη ετοιμάζουν και επικυρώνουν ανά διετία προγράμματα συνεργασίας.

2. Τα προγράμματα συνεργασίας περιλαμβάνουν την ονομασία των δραστηριοτήτων, τη φύση αυτών, την ημερομηνία και τον τόπο πραγματοποίησης, τις αρμόδιες αρχές και τις πηγές χρηματοδότησης.

3. Η υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας μπορεί να διευκρινιστεί μέσω διευθετήσεων από τους αρμόδιους Υπουργούς.

ΑΡΘΡΟ 3

Σε περίπτωση παραβάσεων και/ή βλαβών που προκαλούνται από το στρατιωτικό ή πολιτικό προσωπικό του αποστέλλοντος Μέρους στην επικράτεια του φιλοξενούντος Μέρους, στα πλαίσια των δραστηριοτήτων που εκτελούνται με σκοπό την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας, εφαρμόζονται οι διατάξεις των άρθρων 17 και 18 της συμφωνίας SOFA της ΕΕ που αναφέρεται στο προοίμιο.

ΑΡΘΡΟ 4

Το κάθε Μέρος αναλαμβάνει τα δικά του έξοδα συμμετοχής στις δραστηριότητες της συνεργασίας, όπως αυτές προβλέπονται στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας, εκτός εάν τα Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα μέλη του στρατιωτικού και του πολιτικού προσωπικού του αποστέλλοντος Μέρους έχουν πρόσβαση στην απαιτούμενη ιατρική και οδοντιατρική περίθαλψη (εκτός προσθετικής) που παρέχεται από τις υγειονομικές υπηρεσίες των σωμάτων στρατού του φιλοξενούντος Μέρους, υπό τους ίδιους όρους με αυτούς που εφαρμόζει για το δικό του προσωπικό. Το κόστος της εν λόγω ιατρικής και οδοντιατρικής περίθαλψης με το οποίο επιβαρύνεται το φιλοξενούν Μέρος, του επιστρέφεται από το Μέρος προέλευσης. Όλες οι ιατρικές πράξεις που παρέχονται από ιατρικές υπηρεσίες μονάδας ή στρατοπέδου καθώς και οι διακομιδές με στρατιωτικά μέσα παρέχονται δωρεάν.

ΑΡΘΡΟ 6

Οι διαβαθμισμένες πληροφορίες και το διαβαθμισμένο υλικό που ανταλλάσσονται από τα Μέρη στα πλαίσια υλοποίησης της παρούσας Συμφωνίας θα προστατεύονται σύμφωνα με τις διατάξεις της Συμφωνίας Ασφαλείας

ΑΡΘΡΟ 7

Οι διαφορές στον τρόπο εφαρμογής ή ερμηνείας της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύονται από τα Μέρη μέσω διαπραγματεύσεων.

ΑΡΘΡΟ 8

1. Καθένα από τα Μέρη κοινοποιεί στο άλλο την ολοκλήρωση των απαιτούμενων συνταγματικών διαδικασιών που το αφορούν για να τεθεί σε ισχύ, η παρούσα Συμφωνία, η οποία ενεργοποιείται την πρώτη μέρα του δεύτερου μήνα από την ημέρα παραλαβής της δεύτερης γραπτής ειδοποίησης.

2. Κατά τη θέση της σε ισχύ, η παρούσα Συμφωνία καταργεί και αντικαθιστά τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Γαλλικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας για συνεργασία σε θέματα Άμυνας, που υπογράφηκε στο Παρίσι στις 28 Φεβρουαρίου 2007.

3. Η παρούσα Συμφωνία συνομολογείται για διάρκεια δέκα (10) ετών, και θα ανανεώνεται σιωπηρά για ίσες περιόδους.

4. Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί ανά πάσα στιγμή, με τη γραπτή από κοινού συγκατάθεση των Μερών, ιδιαίτερα σε σχέση με τα μέτρα που θα μπορούσαν να υιοθετηθούν στο πλαίσιο μιας συνολικής λύσης του Κυπριακού ζητήματος, σύμφωνα με τα σχετικά ψηφίσματα του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών.

5. Τα Μέρη μπορούν να τερματίσουν την παρούσα Συμφωνία κατόπιν κοινής γραπτής απόφασης. Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να τερματιστεί κατόπιν αίτησης ενός Μέρους υπό την αίρεση προειδοποίησης έξι (6) μηνών.

Συντάχθηκε στο Παρίσι στις 04 Απριλίου 2017 σε δύο εξίσου αυθεντικά κείμενα, στην Ελληνική και Γαλλική γλώσσα.

Για την Κυβέρνηση της
Κυπριακής Δημοκρατίας



Χριστόφορος Φωκαΐδης
Υπουργός Άμυνας

Για την Κυβέρνηση της
Γαλλικής Δημοκρατίας



Jean-Yves Le Drian
Υπουργός Άμυνας

Μέρος II
(Γαλλική Γλώσσα)

ACCORD DE COOPERATION

EN MATIERE DE DEFENSE

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE CHYPRE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE

Le Gouvernement de la République de Chypre

et

Le Gouvernement de la République française,

Ci-après « les Parties »

Considérant les dispositions de l'accord entre les Etats membres de l'Union européenne relatif au statut du personnel militaire et civil détaché auprès des institutions de l'Union européenne, des quartiers généraux et des forces pouvant être mis à la disposition de l'Union européenne dans le cadre de la préparation et de l'exécution des missions visées à l'article 17, paragraphe 2, du traité sur l'Union européenne, y compris lors d'exercices, et du personnel militaire et civil des Etats membres mis à la disposition de l'Union européenne pour agir dans ce cadre, signé à Bruxelles le 17 novembre 2003, ci-après dénommé « SOFA UE »,

Considérant l'Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Chypre relatif à l'échange et la protection réciproque des informations classifiées, signé à Nicosie le 22 janvier 2010, ci-après dénommé « l'Accord de sécurité »,

Tenant compte des intérêts communs et des activités communes dans le cadre de la Politique de Sécurité et de Défense Commune (PSDC),

Comprenant le besoin de conserver la paix, la sécurité et la coopération civile et militaire en Europe, dans les régions voisines et dans les régions d'intérêt de l'Union européenne (UE),

Confirmant leur soutien aux finalités et aux principes de la Charte des Nations Unies,

Souhaitant la réalisation de la coopération à des fins de défense basée sur l'évolution contemporaine de la science et de la technologie dans les domaines technique et militaire,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1er

1. Les Parties développent une coopération militaire et technique dans les domaines déclinés ci-après, en ayant comme objectif de contribuer à assurer la stabilité, à construire la paix et à relever les défis de sécurité contemporains :

- (a) recherches militaires, scientifiques et techniques ;
- (b) échange d'expériences en matière de développement militaire, scientifique, éducatif et technique ;
- (c) domaines de l'armement et des technologies de défense, notamment échanges de connaissances et d'expériences en matière d'équipements de défense, assistance et promotion de partenaires dans le domaine de l'industrie de défense, en accord et dans le cadre des programmes d'achat décidés ;
- (d) formation du personnel des forces armées des deux Parties dans les écoles militaires ;
- (e) échange d'expériences et de connaissances dans les domaines de la justice militaire, du droit international, de la protection de la santé du personnel militaire et de l'environnement lors d'activités militaires ;
- (f) organisation de visites réciproques dans le cadre d'activités à caractère humanitaire, culturel, pédagogique, militaire et sportif des forces armées ainsi que de démonstrations de matériels militaires, d'activités militaires et d'exercices à caractère éducatif ;
- (g) échange d'opinions, d'expériences et connaissances, réalisation d'exercices et participation à des opérations de recherche et sauvetage ;
- (h) formation et échange de connaissances et d'expériences concernant le rôle des forces armées dans le domaine de la sécurité énergétique, de la sûreté maritime, de l'alerte précoce, de l'évacuation de ressortissants et de la gestion de crises. Les menaces et les risques concernés comprennent notamment le terrorisme, la piraterie, les différents actes d'hostilité ainsi que les catastrophes naturelles et industrielles ;
- (i) développement de la coopération dans le cadre de la PSDC et notamment en matière d'organisation, entraînement, armements et transport des forces en cas d'opérations militaires de l'UE ;
- (j) apport de facilités opérationnelles et de soutien logistique aux forces armées, après accord des Parties au cas par cas ;
- (k) médecine militaire et protection de la santé ;
- (l) tout autre domaine défini par entente mutuelle entre les Parties.

ARTICLE 2

1. Pour la mise en œuvre de cet Accord, les Parties préparent et valident tous les deux ans des programmes de coopération.
2. Les programmes de coopération comportent la dénomination des activités, leur nature, les dates et le lieu de réalisation, les autorités compétentes et les sources de financement.
3. La mise en œuvre du présent Accord peut être précisée par voie d'arrangements entre les ministres compétents.

ARTICLE 3

En cas d'infractions et/ou de dommages causés par les membres du personnel militaire et civil de la Partie d'envoi sur le territoire de la Partie d'accueil, dans le cadre des activités menées aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, les dispositions des articles 17 et 18 du SOFA UE visé dans le préambule s'appliquent.

ARTICLE 4

Chaque Partie prend en charge ses propres coûts de participation aux activités de coopération prévues dans la cadre du présent Accord, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

ARTICLE 5

Les membres du personnel militaire et civil de la Partie d'envoi ont accès aux soins médicaux et dentaires requis (hors prothèses) auprès du service de santé des armées de la Partie d'accueil, dans les mêmes conditions que pour ses propres personnels. Le coût de ces soins médicaux et dentaires supportés par la Partie d'accueil sont remboursés par la Partie d'origine. Tous les actes médicaux délivrés par les services médicaux d'unité ou de garnison ainsi que les évacuations par moyens militaires sont gratuits.

ARTICLE 6

Les informations et matériels classifiés échangés par les Parties dans le cadre de la mise en œuvre du présent accord sont protégés conformément aux dispositions de l'Accord de sécurité.

ARTICLE 7

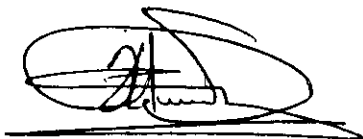
Les différends relatifs à l'application ou à l'interprétation du présent Accord sont réglés par voie de négociations entre les Parties.

ARTICLE 8

1. Chacune des Parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui prend effet le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la seconde notification écrite.
2. A son entrée en vigueur, le présent accord abroge et remplace l'Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Chypre relatif à la coopération en matière de défense, signé à Paris le 28 février 2007.
3. Le présent Accord est conclu pour une durée de dix (10) ans, renouvelables pour des périodes identiques par tacite reconduction.
4. Le présent Accord peut être amendé à tout moment, d'un commun accord écrit entre les Parties, notamment en fonction des mesures qui seraient adoptées dans le cadre d'un règlement global de la question chypriote, conformément aux résolutions pertinentes du Conseil de Sécurité des Nations Unies.
5. Les Parties peuvent d'un commun accord écrit mettre fin au présent Accord. Le présent Accord peut être dénoncé à la demande d'une Partie sous réserve d'un préavis de six (6) mois.

Fait à Paris, le 4 Avril 2017 , en deux exemplaires en langues française et grecque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre



Christoforos Fokaides
Ministre de la Defense

Pour le Gouvernement
de la République de française



Jean-Yves Le Drian
Ministre de la Defense